



Vilnius  
universiteto  
leidykla

# KNYGOTYRA 75

ISSN 0204-2061

(ONLINE) ISSN 2345-0053

VILNIUS UNIVERSITY

# BOOK SCIENCE

2020

**VOLUME** 75

RESEARCH PAPERS

PUBLISHED SINCE 1961

*VILNIUS 2020*

**PUBLISHING IN SMALL EUROPEAN COUNTRIES**

Edited by

MIHA KOVAČ,

ARŪNAS GUDINAVIČIUS

ISSN 0204-2061

(ONLINE) ISSN 2345-0053

VILNIAUS UNIVERSITETAS

# KNYGOTYRA

2020

# 75

**TOMAS**

MOKSLO DARBAI

LEIDŽIAMI NUO 1961 M.

*VILNIUS 2020*

**LEIDYBA MAŽOSE EUROPOS ŠALYSE**

Sudarė

MIHA KOVAČ,

ARŪNAS GUDINAVIČIUS

## REDAKTORIŲ KOLEGIJA / EDITORIAL BOARD

### *Vyriausioji redaktorė / Editor-in-Chief*

**Prof. dr. Aušra NAVICKIENĖ**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

### *Vyriausiojo redaktoriaus pavaduotojai / Deputy Editors-in-Chief*

**Prof. habil. dr. Domas KAUNAS**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

**Prof. dr. Elena MACEVIČIŪTĖ**

Buroso universitetas, Švedija (Komunikacija ir informacija) / University of Borås, Sweden (Communication and Information)

### *Atsakingasis sekretorius / Executive secretary*

**Dr. Kšištof TOLKAČEVSKI**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

### *Nariai / Editors*

**Habil. dr. Ona ALEKNAVIČIENĖ**

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva (Filologija) / The Institute of the Lithuanian Language, Lithuania (Philology)

**Prof. dr. Roma BONČKUTĖ**

Klaipėdos universitetas, Lietuva (Filologija) / Klaipėda University, Lithuania (Philology)

**Prof. dr. Larisa DOVNAR**

Baltarusijos valstybinis kultūros ir meno universitetas, Baltarusija (Komunikacija ir informacija) / Belarusian State University of Culture and Arts, Belarus (Communication and Information)

**Dr. Reda GRIŠKAITĖ**

Lietuvos istorijos institutas, Lietuva (Istorija) / The Lithuanian Institute of History, Lithuania (History)

**Prof. habil. dr. Małgorzata KOMZA**

Wroclavo universitetas, Lenkija (Komunikacija ir informacija) / University of Wrocław, Poland (Communication and Information)

**Prof. dr. Miha KOVAČ**

Liublianos universitetas, Slovėnija (Komunikacija ir informacija) / University of Ljubljana, Slovenia (Communication and Information)

**Dr. Jolita LIŠKEVIČIENĖ**

Vilniaus dailės akademija, Lietuva (Menotyra) / Vilnius Academy of Arts, Lithuania (History and Theory of Arts)

**Dr. Ilkka MÄKINEN**

Tampere universitetas, Suomija (Komunikacija ir informacija) / University of Tampere, Finland (Communication and Information)

**Prof. habil. dr. Guido MICHELINI**

Parmos universitetas, Italija (Kalbotyra) / University of Parma, Italy (Linguistics)

**Doc. dr. Aile MÖLDRE**

Talino universitetas, Estija (Komunikacija ir informacija) / Tallinn University, Estonia (Communication and Information)

**Prof. dr. (HP) Arvydas PACEVIČIUS**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

**Doc. dr. Tomas PETREIKIS**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

**Habil. dr. Christiane SCHILLER**

Berlyno Humboldtų universitetas, Vokietija (Filologija) / Humboldt-Universität zu Berlin, Germany (Philology)

**Prof. dr. Zoran VELAGIĆ**

Osijeko universitetas, Kroatija (Komunikacija ir informacija) / University of Osijek, Croatia (Communication and Information)

**Prof. dr. Josée VINCENT**

Šerbruko universitetas, Kanada (Filologija ir komunikacija) / Université de Sherbrooke, Canada (Philology and Communication)

**Prof. dr. Adriaan van der WEEL**

Leideno universitetas, Nyderlandai (Komunikacija ir informacija) / Leiden University, Netherlands (Communication and Information)

**Prof. dr. Viesturs ZANDERS**

Latvijos universitetas, Latvija (Komunikacija ir informacija) / University of Latvia, Latvia (Communication and Information)

## REDAKTORIŲ KOLEGIJOS GARBĖS NARIAI / HONORARY MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD

**Doc. dr. Alma BRAZIŪNIENĖ**

Vilniaus universitetas, Lietuva (Komunikacija ir informacija) / Vilnius University, Lithuania (Communication and Information)

**Prof. dr. Leslie HOWSAM**

Vindzoro universitetas, Kanada (Istorija) / University of Windsor, Canada (History)

**Prof. habil. dr. Krzysztof MIGOŃ**

Wroclavo universitetas, Lenkija (Komunikacija ir informacija) / University of Wrocław, Poland (Communication and Information)

## Turinys

### Pratarmė

Miha KOVAČ, Arūnas GUDINAVIČIUS.

Leidyba mažose Europos šalyse • 7

### Straipniai

**Mažos tautos šalia didelių kalbinių valstybių**

Miha KOVAČ, Arūnas GUDINAVIČIUS.

Leidyba COVID-19 pandemijos metu mažose knygų rinkose: tarpinė ataskaita • 17

Anna KLAMET. Leidyba didesnių kaimynų šešelyje: mažų leidyklų skaitmenizacijos galimybės ir iššūkiai Austrijoje ir Škotijoje • 38

Filip HORVAT, Zoran VELAGIĆ. Išteklių tiekimo modelis Kroatijos akademinėje leidyboje (2012–2018) • 66

### Pasiklydę vertime

Ana KVIRIKASHVILI. Valstybinė kultūros politika Gruzijos mažų knygų rinkoje.

Vertimo dotacijų programos „Gruzinių literatūros vertimai“ atvejis (2010–2018) • 92

Andrej BLATNIK. Verstinė literatūra dabartinėje Slovėnijoje • 114

### Nuo redagavimo iki platinimo

Jurgita GIRČIENĖ. Tarp rankraščio ir knygos: redaktoriaus funkcijos • 124

Fausta KEPALIENĖ. „Žalioji“ atviroji prieiga Lietuvoje • 141

Arūnas GUDINAVIČIUS. Knygynai Lietuvoje 2013–2018 metais: mažiau fizinių knygynų, mažiau knygų pasirinkimo • 162

### Pamokos, kurių galime išmokti iš naujausios istorijos

Oksana PETRENKO. Knygų vaikams leidyba Ukrainoje XIX a. antrosios pusės–XX a. pr. spaudos statistikos požiūriu • 199

Arida RIAUBIENĖ. Užsienio spaudinių cenzūra Nepriklausomoje Lietuvoje 1918–1940 metais • 218

Reda GRIŠKAITĖ. Teodoro Narbuto intelektualiniai žaidimai: Šiauriai kaip lietuviškų senienų muziejus • 259

### Atminimui

Žiedūnė ZAVECKIENĖ. Prasmingas gyvenimas: doc. dr. Stasė Matulaitytė (1933–2020) • 327

Gvidas Mikelinis (Guido Michelini, 1951–2020) • 330

Atmena „Knygotyros“ autoriams • 332

## Contents

### *Editorial*

- Miha KOVAČ, Arūnas GUDINAVIČIUS.  
Publishing in Small European  
Countries • 12

### *Articles*

#### **Small Nations Next to Large Language Countries**

- Miha KOVAČ, Arūnas GUDINAVIČIUS.  
Publishing under COVID-19 in Small  
Book Markets: An Interim Report • 17
- Anna KLAMET. Publishing in the Shadow  
of Larger Neighbours: Opportunities  
and Challenges of Digitisation for Small  
Publishing Houses in Austria and  
Scotland • 38
- Filip HORVAT, Zoran VELAGIĆ. Supply-Side  
Model of Academic Publishing  
in Croatia (2012–2018) • 66

#### **Lost in Translation**

- Ana KVIRIKASHVILI. State Cultural Policies  
in Georgia's Small Book Market. Case  
of the Translation Grant Programme  
“Georgian Literature in Translation”  
(2010–2018) • 92
- Andrej BLATNIK. Translated Literature in  
Contemporary Slovenia • 114

### **From Editing to Distributing**

- Jurgita GIRČIENĖ. Between the Manuscript  
and the Book: Functions of the Editor  
• 124
- Fausta KEPALIENĖ. Green Open Access in  
Lithuania • 141
- Arūnas GUDINAVIČIUS. Bookstores in  
Lithuania in 2013–2018: Less Physical  
Bookstores, Less Choice of Books • 162

### **Lessons We Can Learn from Recent History**

- Oksana PETRENKO. The Attribution of the  
Children's Book Publishing Statistics  
in Ukraine in the Second Half of the  
19<sup>th</sup> and Beginning of the 20<sup>th</sup>  
Centuries • 199
- Arida RIAUBIENĖ. Censorship of Foreign  
Publications in Lithuania of the  
Interwar Period • 218
- Reda GRIŠKAITĖ. The Intellectual  
Games of Teodor Narbutt: Šiauriai  
as the Museum of the Lithuanian  
Antiquities • 259

### *In memoriam*

- Žiedunė ZAVECKIENĖ. A Meaningful Life:  
Assoc. Prof. Stasė Matulaitytė (1933–  
2020) • 327
- Guido Michellini (1951–2020) • 330
- Reminder for authors • 334